





• большая детская библиотека •

ЛЬЮИС КЭРРОЛЛ

Алиса  
в Стране Чудес

♦  
Алиса  
в Зазеркалье



УДК 821.111-34  
ББК 84(4Вел)-44  
К98

Рисунки  
*Д. Гордеева*

**Кэрролл, Льюис.**

**К98** Алиса в Стране Чудес. Алиса в Зазеркалье: [сказки] / Льюис Кэрролл; перевод Н. Демуровой, перевод стихов С. Маршака, Д. Орловской, О. Седаковой; худож. Д. Гордеев. — Москва: Издательство АСТ, 2022. — 413,[3] с.: ил. — (Большая детская библиотека).

ISBN 978-5-17-133580-9.

Сказки Льюиса Кэрролла о приключениях Алисы в Стране Чудес по сей день пользуются большой популярностью у читателей разных возрастов. Последовав за Белым Кроликом, маленькая Алиса попадает в мир, населенный говорящими и не очень-то дружелюбными существами. Каждый спешит рассказать девочке свою удивительную историю, а Алиса пытается разобраться, что же в этой Стране Чудес все-таки происходит...

В книгу вошли две сказки: «Алиса в Стране Чудес» и «Алиса в Зазеркалье».

Для среднего школьного возраста.

УДК 821.111-34  
ББК 84(4Вел)-44

**ЕАС**



© Демурова Н. М., перевод, комментарии, 2022  
© Маршак С. Я., перевод, насл., 2022  
© Седакова О. А., перевод, 2022  
© Гордеев Д. Д., ил., 2022  
© ООО «Издательство АСТ», 2022

**ПРИКЛЮЧЕНИЯ  
АЛИСЫ  
В СТРАНЕ ЧУДЕС**





*Июльский полдень золотой<sup>1\*</sup>  
Сияет так светло,  
В неловких маленьких руках  
Упрямится весло,  
И нас теченьем далеко  
От дома унесло.*

*Безжалостные! В жаркий день,  
В такой сонливый час,  
Когда бы только подремать,  
Не размыкая глаз,  
Вы требуете, чтобы я  
Придумывал рассказ.*

*И Первая велит начать  
Его без промедленья,  
Вторая просит: «Поглупей  
Пусть будут приключенья».  
А Третья прерывает нас  
Сто раз в одно мгновенье.*

---

\* комментарии Н. М. Демуровой см. в конце книги.

*Но вот настала тишина,  
И, будто бы во сне,  
Неслышно девочка идет  
По сказочной стране  
И видит множество чудес  
В подземной глубине.*

*Но ключ фантазии иссяк —  
Не бьет его струя.  
— Конiec я после расскажу,  
Даю вам слово я!  
— Настало после! — мне кричит  
Компания моя.*

*И тянется неспешно нить  
Моей волшебной сказки,  
К закату дело, наконец,  
Доходит до развязки.  
Идем домой. Вечерний луч  
Смягчил дневные краски.*

*Алиса, сказку детских дней  
Храни до седины  
В том тайнике, где ты хранишь  
Младенческие сны,  
Как странник бережет цветок  
Далекой стороны<sup>2</sup>.*

## Глава I

### ВНИЗ ПО КРОЛИЧЬЕЙ НОРЕ

Алисе наскучило<sup>3</sup> сидеть с сестрой без дела на берегу реки; разок-другой она заглянула в книжку, которую читала сестра, но там не было ни картинок, ни разговоров. «Что толку в книжке, — подумала Алиса, — если в ней нет ни картинок, ни разговоров?»

Она сидела и размышляла, не встать ли ей и не нарвать ли цветов для венка; мысли ее текли медленно и несвязно — от жары ее клонило в сон. Конечно, сплести венок было бы очень приятно, но стоит ли ради этого вставать?

Вдруг мимо пробежал белый кролик с красными глазами.

Конечно, ничего удивительного в этом не было. Правда, Кролик на бегу говорил:

— Ах, боже мой, боже мой! Я опаздываю.

Но и это не показалось Алисе особенно странным. (Вспоминая об этом позже, она подумала, что ей следовало бы удивиться, однако в тот миг все казалось ей вполне естественным.) Но когда Кролик вдруг вынул часы из жилетного кармана и, взглянув на них, помчался дальше, Алиса вскочила на ноги — тут ее осенило: ведь никогда раньше она не видела кролика с часами, да еще с жилетным карманом в придачу! Сгорая от любопытства, она побежала за ним по полю и только-только успела заметить, что он юркнул в нору под зеленой изгородью.

В тот же миг Алиса юркнула за ним следом, не думая о том, как она будет выбираться обратно.

Нора сначала шла прямо, ровная, как туннель, а потом вдруг круто обрывалась вниз; не успела Алиса и глазом моргнуть, как начала падать, словно в глубокий колодець<sup>4</sup>.

То ли колодець был очень глубок, то ли падала она очень медленно, только времени у нее было достаточно, чтобы огля-

дется и поразмыслить, что же будет дальше. Сначала она попыталась разглядеть, что внизу, но там было темно, и она ничего не увидела; тогда она принялась смотреть по сторонам и заметила, что стены колодца были уставлены шкафами и книжными полками; кое-где висели на гвоздиках картины и карты. Пролетая мимо одной из полок, она прихватила с нее банку с вареньем; на банке было написано «АПЕЛЬ-СИНОВОЕ», но — увы! — она оказалась пустой. Алиса побоялась бросить банку вниз — как бы не убить кого-нибудь! — и умудрилась на лету засунуть ее в какой-то шкаф<sup>5</sup>.

«Вот это упала так упала! — думала Алиса. — Мне теперь и с лестницы упасть пара пустяков! А наши решат, что я ужасно смелая. Да свались я хоть с крыши, я бы и то не пикнула!»

Вполне возможно, что так оно и было бы.

А она все падала и падала. Неужели этому не будет конца?

— Интересно, сколько миль я уже пролетела? — сказала Алиса вслух. — Я, верно, приближаюсь к центру земли.

Дайте-ка вспомнить... Это, кажется, около четырех тысяч миль вниз...

Видишь ли, Алиса выучила кое-что в этом роде на уроках в классной, и, хоть сейчас было не совсем время показывать свои знания — никто ведь ее не слушал, — она никак не могла удержаться.

— Да так, верно, оно и есть, — продолжала Алиса. — Но интересно, на какой же я тогда широте и долготе?

Сказать по правде, она и понятия не имела о том, что такое широта и долгота, но ей очень нравились эти слова — они звучали так важно и внушительно!

Помолчав, она начала снова:

— А не пролечу ли я всю землю насквозь? Вот будет смешно! Вылезаю — а люди ходят вниз головой! Как их там зовут?.. Антипатии, кажется...<sup>6</sup>

В глубине души она порадовалась, что в этот миг ее никто не слышит, потому что это слово звучало как-то не так.

— Придется мне у них спросить, как называется их страна. «Простите, сударыня, это Австралия или Новая Зеландия?»

И она попробовала сделать реверанс. Можешь себе представить реверанс в воздухе во время падения? Как, по-твоему, тебе бы удалось его сделать?

— А она, конечно, подумает, что я страшная невежда! Нет, не буду никого спрашивать! Может, увижу где-нибудь надпись!

А она все падала и падала. Делать было нечего, и, помолчав, Алиса снова заговорила:

— Дина будет без меня сегодня весь вечер скучать.

Диной звали их кошку<sup>7</sup>.

— Надеюсь, ей не забудут в полдник налить молочка... Ах, Дина, милая, как жаль, что тебя нет сомной! Правда, мышек в воздухе нет, но зато мошек хоть отбавляй! Интересно, едят ли кошки мошек?<sup>8</sup>

Тут Алиса почувствовала, что глаза у нее слипаются.

Она сонно бормотала:

— Едят ли кошки мошек? Едят ли кошки мошек?

Иногда у нее получалось:

— Едят ли мошки кошек?

Алиса не знала ответа ни на первый, ни на второй вопрос, и потому ей было

все равно, как сказать. Она чувствовала, что засыпает; ей уже снилось, что она идет об руку с Диной и озабоченно спрашивает ее: «Признайся, Дина, ты когда-нибудь ела мошек?»

Тут раздался страшный треск — Алиса упала на кучу валежника и сухих листьев.

Она ничуть не ушиблась и тут же вскочила на ноги. Взглянула наверх — там было темно. Перед ней тянулся другой коридор, а в конце его мелькнул Белый Кролик. Нельзя было терять ни минуты — Алиса помчалась за ним следом и как раз успела услышать, что, исчезая за поворотом, Кролик произнес:

— Ах, мои усики! Ах, мои ушки! Как я опаздываю!

Повернув за угол, Алиса ожидала тут же увидеть Кролика, но его нигде не было. А она очутилась в длинном низком зале, освещенном рядом ламп, свисавших с потолка.

Дверей в зале было множество, но все оказались заперты; Алиса попробовала открыть их — сначала с одной стороны, потом с другой, но, убедившись, что ни одна не поддается, она прошла по залу,

с грустью соображая, как ей отсюда выбраться.

Вдруг она увидела стеклянный столик на трех ножках; на нем не было ничего, кроме крошечного золотого ключика, и Алиса решила, что это ключ от одной из дверей, но увы! — то ли замочные скважины были слишком велики, то ли ключик слишком мал, только он не подошел ни к одной, как она ни старалась. Пройдясь по залу во второй раз, Алиса увидела занавеску, которую не заметила раньше, а за ней оказалась маленькая дверца дюймов в пятнадцать вышиной. Алиса вставила ключик в замочную скважину — и, к величайшей ее радости, он подошел!

Она открыла дверцу и увидела за ней нору, совсем узкую, не шире крысиной, встала на колени и заглянула в нее — нора вела в сад удивительной красоты. Ах, как ей захотелось выбраться из темного зала и побродить между яркими цветочными клумбами и прохладными фонтанами<sup>9</sup>! Но она не могла просунуть в нору даже голову.

«Даже если б моя голова и прошла, — подумала бедная Алиса, — что